

**ZORA**  
**107**

Творчество М. Ю. Лермонтова: мотивы, темы, переводы

Mednarodna knjižna zbirka ZORA

*Uredniki zbirke*

Jožica Čeh Steger, Univerza v Mariboru, SLO

Marko Jesenšek, Univerza v Mariboru, SLO

Bernard Rajh, Univerza v Mariboru, SLO

Marc L. Greenberg, University of Kansas, USA

Alenka Jensterle Doležal, Univerzita Karlova v Praze, CZ

István Lukács, Eötvös Loránd Tudományegyetem, Budapest, H

Emil Tokarz, Akademia Techniczno-Humanistyczna, Bielsko-Biala, PL

**ZORA**  
**107**

**Творчество**  
**М. Ю. Лермонтова:**  
**мотивы, темы,**  
**переводы**

Редактор

**НАТАЛЬЯ КАЛОХ ВИД**



Knjižga je izšla s finančno pomočjo fundacije Russkij mir, Moskva.

Maribor, Bielsko-Biala, Budapest, Kansas, Praha

2015

# ZORA 107

Творчество М. Ю. Лермонтова: мотивы, темы, переводы

## *Izdatala in založila*

Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, Univerza v Mariboru

## *Za založbo*

Marko Jesenšek

## *Recenzenta*

Red. prof. dr. Silvija Vrgočnik  
Dr. проф. Ольга Ю. Панова

## *Jezikovni pregled sinopsisov*

Lučka Zorko (slovenščina)  
Natalia Kaloh Vid (ruščina)

## *Ilustracija na naslovnici*

Albin Lugarič, *Jadrnice*, 1995  
(foto Bogomir Lugarič)

## *Grafična priprava*

Katarina Visočnik

## *Naklada*

200 izvodov

## *Tisk*

Tiskarna Saje

CIP – Kataložni zapis o publikaciji  
Univerzitetna knjižnica Maribor  
821.161.Lermontov(082)

TVORČESTVO M. Ju. Lermontova : motivi, temu, prevodu / redaktor Natal'ja Kaloh Vid. – V Mariboru : Mednarodna založba Oddelka za slovenske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2015. – (Mednarodna knjižna zbirka Zora ; 107)

ISBN 978-961-6930-27-7  
1. Kaloh Vid, Natal'ja  
COBISS-SI-ID 82113025

## Оглавление

### **НАТАЛЬЯ КАЛОХ ВИД**

9 *«Когда поспорить вам придется...»: Наследие М. Ю. Лермонтова в европейском пространстве*

### **ВЛАСТА КУČИЋ**

11 *Lermontov kot medkulturni posrednik*

\*\*\*

13 **М. Ј. Лермонтов: »Ко на ролји гласно žito valovi«**  
(prevedel Severin Adelstein)

### **1. РАЗДЕЛ**

**(НЕ)УТЕРЯННОЕ В ПЕРЕВОДЕ: ПЕРЕВОДЫ  
М. Ю. ЛЕРМОНТОВА НА ЕВРОПЕЙСКИЕ ЯЗЫКИ**

### **ТАТЬЯНА ЮРЧЕНКО**

17 *История одного малоизвестного немецкого перевода стихотворения М. Ю. Лермонтова «Выхожу один я на дорогу» (Siegfried von Vegesack «Einsam bin ich auf dem Weg gegangen»)*

### **МАРКО ЈЕСЕНШЕК**

26 *Jadro Lermontova v slovenskih prevodih*

### **ВЛАЖ ПОДЛЕСНИК**

43 *Prevajalske zagate na periferiji kanona na primeru prevoda ene od »jupkerških« resničev Lermontova*

### **ŽELJKA ŠELIĆ, KRISTIAN LEWIS**

59 *Lingvokulturološki analizi prevodov Terza našega vremena na hrvatski jezik*

